

# How a Partner Collaboration Determined an Effective Multifaceted Translation Approach

FINNISH LOCALIZATION CASE STUDY – SUMMARY



## Context

- **Bayley Scales** referenced as endpoint in 145 clinical trial protocols in the last decade.
- **6.21%** of those trials identified sites in Finno- Ugric countries of Estonia, Finland, & Hungary.
- In 2023 Pearson and Lionbridge executed a project that proved challenging for the target language: Finnish - Finland (fiFI).

## Challenge

- Finno-Ugric languages lack in **comparability** to English as it relates to gendered pronouns, possessive pronouns, and verb tense forms.
- How can an interdisciplinary team develop a translation that does not compromise instrument validity, maintains international reach, and continues to preserve the nuances and cultural context of the Finnish language.

## Solution

- Hungarian was identified as a **pivot** language.
- Lionbridge applied a flexible, customized approach with the use of an intermediary language [Hungarian - Hungary (huHU) for back-translation

## Adapting Morphologic Items to Finnish

- Future Tense
- Present Progressive Form
- Possessive Pronouns
- Pronouns

## The Benefits of a Partnership

**Pearson** has benefited from the positive impact of having **Lionbridge** as a *partnered* Language Services Provider (LSP) by successfully overcoming a complex linguistic challenge (Finnish - Finland [fiFI] localization of Bayley-III) while preserving instrument validity and maintaining inclusivity to the clinical trials community.